

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawiają was zgromadzenia Azji pozdrawiają was w Panu wielce Akwila i Pryscylla razem z tym w domu ich zgromadzeniu                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Pozdrawiają was zgromadzenia Azji.* ** Pozdrawiają was w Panu bardzo Akwila i Pryska*** ze zgromadzeniem, które jest w ich domu.****1)2)3)4)       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Pozdrawiają was (społeczności) wywołanych Azji. Pozdrawia was w Panu wielce Akwila i Pryscylla razem z (tą) w domu ich (społecznością) wywołanych. |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Pozdrawiają was zgromadzenia Azji pozdrawiają was w Panu wielce Akwila i Pryscylla razem z (tym) w domu ich zgromadzeniu                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Pozdrowienia od kościołów w Azji. Serdecznie pozdrawiają was w Panu Akwila i Pryska oraz kościół, który gromadzi się w ich domu.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Pozdrawiają was kościoły Azji. Pozdrawiają was serdecznie w Panu Akwila i Pryscylla wraz z kościołem, który jest w ich domu.                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Pozdrawiają was zbory, które są w Azji. Pozdrawiają was wielce w Panu Akwila i Pryscylla, ze zbozem, który jest w domu ich.                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Pozdrawiają was kościoły Azyjej. Pozdrawiają was wielce w Panu Akwila i Pryscylla z zgromadzeniem swym domowym, u których też gospodę mam.         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Pozdrawiają was Kościoły Azji. Pozdrawiają was serdecznie w Panu Akwila i Pryscylla razem ze zbierającym się w ich domu Kościołem.                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Pozdrawiają was zbory azjatyckie. Pozdrawia was w Panu serdecznie Akwila i Pryscylla ze zbozem, który jest w ich domu.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Pozdrawiają was Kościoły Azji. Serdecznie pozdrawiają was w Panu Akwila i Pryscylla wraz z Kościołem, który zbiera się w ich domu.                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Pozdrawiają was Kościoły Azji. Serdecznie pozdrawia was Akwila i Pryscylla wraz z Kościołem, który gromadzi się w ich domu.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Pozdrawiają was Kościoły Azji. Serdecznie pozdrawia was w Panu Akwila i Pryska razem z Kościołem w ich domu.                                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Pozdrawiają was Kościoły Małej Azji. Serdecznie was pozdrawiają w imieniu Pańskim Akwila i Pryscylla wraz                                          |

<sup>1)</sup> Azja : rzymska prowincja (<x>510 10:10</x>, 26; <x>580 1:6</x>;<x>580 2:1</x>;<x>580 4:13</x>, 16).

<sup>2)</sup> <x>510 16:6</x>; <x>510 19:10</x>; <x>670 1:1</x>

<sup>3)</sup> <x>510 18:2</x>; <x>520 16:3</x>; <x>620 4:19</x>

<sup>4)</sup> <x>520 16:5</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | z wiernymi, którzy zbierają się w ich domu.                                                                                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pozdrawiają was Kościoły Azji. Serdecznie pozdrawia was w Panu Akwila i Pryscylla wraz z wiernymi, którzy gromadzą się w ich domu.                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітають вас Церкви Азії. Щиро вітають вас у Господі Акила і Прискила з їхньою домашньою Церквою.                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pozdrawiają was zbory Azji. Wielce, w Panu pozdrawia was Akwilas oraz Pryscylla, razem ze zborem w ich domu.                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zgromadzenia w prowincji Azja ślą wam pozdrowienia. Akwila i Pryscylla pozdrawiają was w jedności z Panem, jak i zgromadzenie zbierające się w ich domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przesyłają wam pozdrowienia zbory w Azji. Serdecznie was w Panu pozdrawiają Akwilas i Pryska wraz ze zborem, który jest w ich domu.                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Kościoły prowincji Azja przesyłają wam serdeczne pozdrowienia. Pozdrawiają was również Akwila i Pryscylla oraz kościół, który spotyka się w ich domu.    |